

跨文化视角英汉转换翻译的种类与翻译技巧分析

石桂莲

(泉州医学高等专科学校, 福建 泉州 362000)

摘要: 语言是用来交流的, 能体现一个国家的生活习惯, 背后蕴含着丰富的文化, 在跨文化视角下, 翻译者在英汉翻译时, 要注重“换位思考”, 打破两种语言间的文化屏障, 将其中蕴含的文化深刻体现出来, 确保翻译的效果和质量。本文首先分析跨文化视角转换及翻译内涵, 其次分析跨文化视角英汉转换翻译的种类, 最后给出一些翻译技巧, 以便为其他研究提供一些参考。

关键词: 跨文化视角 英汉转换翻译 种类 技巧

中图分类号: H315 **文献标识码:** A **文章编号:** 1003-9082(2023)02-0193-03

引言

语言是文化的产物, 随着文化的发展而发展。从文化的角度来看, 英文翻译并不仅是语言表面的翻译, 还是语言背后所蕴含的文化翻译。翻译工作者在实际翻译时, 要充分了解其中的文化, 在不同文化背景下满足读者的文本阅读习惯, 让读者理解被译作品, 展现英语翻译工作的价值。

一、跨文化视角转换及翻译内涵分析

语言的背后是文化, 能够很好展现文化的内涵, 而语言又会受到文化的制约。语言与文化二者是复杂的关系, 这便决定了在翻译时, 翻译者要理解语言背后的文化, 准确无误地将语言表达的含义翻译出来^[1]。从这个角度来说, 翻译工作不仅是不同语言的翻译, 还是语言背后文化的转换。在语言翻译工作中, 读者是需重点关注的一个因素, 翻译工作要从读者的视角, 翻译出的作品要满足读者的文化思维和语言表达习惯。总之, 跨文化视角转换及翻译便是完成文化视角的转换, 在深度理解一种语言背后文化的基础上, 自然转换到另一种语言完成语言翻译, 帮助读者更好地理解。

二、跨文化视角英汉转换翻译的种类

1. 生活习惯因素

不同的生活习惯也是不同的, 这种差异不仅体现在人们日常的衣食住行方面, 还体现在人际交往上。同样是打招呼, 在我国, 人们通常会说“吃了吗?”“你去哪?”“最近怎么样?”而在英国, 这种打招呼的方式涉及了个人隐私, 非常亲密的朋友才能这样问, 否则会让人感到被冒犯。为此, 翻译者在翻译要看到生活习惯方面存在的差异, 将“在干吗?”你吃了吗?等问候语翻译成“How are you?”。另外, 在英国, 狗被看作是主人非常重要的陪伴者, 是人

类的朋友, 是一种忠诚的动物, 在表达时, 有许多关于小狗的褒义词, 如“Love me, love my dog.”这句话表达的是“爱屋及乌”的意思, 还有“He is a lucky dog.”表达的是“他是一个幸运儿”, 这种表达方式符合英国人的生活习惯。但在我国, 狗这个词语在早期代表的是一种“低贱的动物”, 许多带有狗字的成语都是贬义词, 如“狐朋狗友”“人模狗样”等, 虽然当前人们的观念发生了变化, 喜欢狗、养狗的人越来越多, 但受传统观念的影响, 翻译成带狗的句子可能是骂人的。

2. 思维方式的因素

翻译是用一种语言完整、准确无误表述另一种语言所表达的思维内容, 翻译的过程也可以说是对/源语表达者思维理解和翻译的过程^[3]。英语和汉语受思维方式的影响, 在翻译时存在以下的差异: 第一, 中国人注重和谐性、整体性, 在汉语表达时, 一般会按照一定的顺序推进, 形成“流水型”的结构。这种方式最常见的是描绘地点, 在家庭住址方面, 汉语的描绘方式是国家、省份、城市、街道, 英语则与之相反。第二, 汉语在表达时, 侧重于逻辑关系, 是从整体到部分, 而英语在表达时, 往往是运用抽象的思维表达具体的事物, 是从部分到整体。最经典的便是描绘日期, 汉语在表达日期时, 一般是遵循年月日的结构, 而英语正好相反, 遵循的是日月年的结构。第三, 在语句结构方面, 汉语是以动词为核心的, 注重层层推进, 注重“意”的表达, 而英语主要以主语和谓语为核心, 包含着多个从句和短句, 更注重“形”的表达。为此, 翻译者在将汉语翻译成英语时, 要注重“形”表达的完整性。例如, 在翻译汉语俗语“坚持, 就是胜利”时, 可将其翻译为“If you hold on, you will succeed”翻译者要看到汉语和英语语言思维方

式的差异,在实际翻译时,高度重视,提升翻译的准确性。

3.文化因素

翻译,简单地讲,是两种文化间的交流,译者要想翻译优美、准确,需充分了解两种语言背后文化的差异,这是成功完成翻译工作的保证。文化差异的原因有多种,如地域文化的多样性,一个地区所形成的习俗、知识、信仰,正是由于这些差异,在翻译的过程中要展现文化差异的重要性。汉语是以方块为特征的,英语是以字母为特征的,在翻译的过程中,译者要注意这一点。例如,在中国,“老”象征着智慧,“老队长”“老司机”都是褒义词,而在英语中,“old”这一单词通常表达的是“无用的,没有价值的”,一般是用“senior、elderly”表示年老的、有价值的、高级的。这样的例子很多,翻译者在翻译的过程中要让翻译的内容更贴切,需对文化的差异有清晰的了解,找到解决的方法。

三、跨文化视角英汉转换翻译的技巧

如上文所述,翻译的本质是两种语言之间的转换,语言是文化的载体,要让不同文化的读者了解/源语表达者的真正意思,才是翻译工作的终极目标,在英汉翻译中,译者要在跨文化视角下掌握以下的翻译技巧。

1.归化策略技巧

归化策略技巧指的是根据不同国家文化间的差异,在翻译中,将语言用读者所能接受和熟悉的方式表达出来,以便读者对原文有更好的理解,减少因思维方式、文化差异产生的沟通障碍^[4]。为实现这一目标,可归化处理原文,根据源语和译语语法规则、表达习惯的不同改变语言的句式、成分。

1.1人与人、物与物的视角转换

在中国人的思维中,句子的主语通常是人,会将人放在首位,而英语句子的主语通常是物,会将物放在首位。例如,“我们步行15分钟到了那家医院”通常翻译为“A fifteen minutes' walk brought us to the hospital.”翻译者在翻译的过程中,要根据具体的语言环境转化相对应的主体,在不破坏原文意思表达的基础上,让译文更贴切英语的表达习惯。另外,在人称翻译方面,西方人有着谦让的习惯,一般会将自己放在最后,表达方式是“你、他、我”,如果句子的前半部分出现第一人称,是为了表达歉意。东方人受传统文化的影响,注重长幼尊卑,会将第一人称我放在首位,表达方式为我、你、他。此外,在人与人的视角转换下,东方人直系、非直系的亲属在语言表达上存在一定的差异,如舅舅、姑姑、叔叔、小姨、堂哥、表弟,有着详

细的划分,但英语中并不会过于细分亲属关系,如叔叔、伯伯会统一用“uncle”表示,堂哥、堂弟、表哥、表弟统一用“cousin”表示。

1.2不同词类的视角转换

在跨文化视角下进行翻译,会遇到再翻译的情况,如英文中一些含有双重否定词的句子,则需使用肯定的语句翻译,部分表示肯定的句子在翻译时则需运用否定的方式翻译,这种转换方式是为了让读者更清晰了解句子所表达的含义。在英语翻译时,要用到典型的英语词汇,如连词、形容词、副词、动词,处在同一种语言背景下,词汇搭配比较稳定,当语言类别发生变化时,词汇搭配也会随之改变。在此背景下,翻译者在翻译时,要根据上下文的表达需求和语境找到适合的翻译方式,如“green”这个单词,不同的语境含义也是不同的,在短语“green old age”中,可翻译为“老当益壮”,在短语“green eye”中,可翻译为“嫉妒的眼睛”,如果翻译出来运用直接翻译的方式,翻译的准确性会大大降低,会给读者带来阅读的障碍。

(1)名词转换

一般来说,英语的句子结构虽然只有一个谓语,但在实际运用中,动名词可当作谓语,在转换的视角下,汉语中的许多名词都可在英语中转化为动词。英语名词转换方式有好几种,如名词转化为形容词、名词转化为副词、名词派生动词等,这可为英语中的主体名词向动词转化提供客观条件。例如,“have a rest”表达的是“休息一下”的含义,其中,中心词是“休息”,休息本身是一种动作,但在表达休息的这个短语中,在翻译时,需要有一个名词进行转换,rest作为名词,在翻译中,是向动词进行了转化。

(2)动词转换

在英语译成汉语的过程中,通常要将英语中的名词转换为汉语中的名词,但如果英语中存在名词派生动词时,找到对应性强的动词替换表达是不容易的,此时在翻译句子时可通过翻译中心词。另外,翻译者在将动词转换成形容词时,要根据语境进行,要考虑语篇的整体需求,让翻译更贴合语义内涵。

1.3句式的转换翻译

(1)倒装句翻译

在英语语言表达中,倒装句应用性很广,是对句子结构的调整,能够强调句子中某一部分的内容。英语倒装句有全部倒装和部分倒装两种类型,在转换翻译时,要在保持原句意思的基础上,强调句子的重点^[5]。倒装句的应用除了能达到良好的翻译效果外,还可保持英语句式结构的整体

匀称性,比如,当翻译汉语“你只有运用这种方法才能取得成功”时,可运用倒装句的形式,译为“Only in this way can you succeed”该句运用了部分倒装,采用only加状语的方式,强调的重点内容是“只有运用这种方式”

(2) there be 句型

there be 有着较为典型的汉语表达特征,东方人理解起来比较容易。在翻译此类句子时,翻译者要先理顺整个句子的逻辑关系,接着运用汉语的表达习惯翻译内容,在实际翻译中,要先对句子的结构进行拆分,然后对不同层次短语之间的逻辑关系加以梳理,了解句子要表达的含义,再根据自身的语言习惯完成翻译,在翻译时,there be 可翻译成“有”。例如,对于“*There is a book on the desk.*”在这句话中,主语是“*a book*”,主语在*is*后,由此可翻译为“桌子上有一本书”,如果翻译者不梳理便直接翻译句子,很可能出现句意表达不清的情况。

(3) 被动语态的翻译

在英语表达中,被动句经常出现,这类句型有一些典型的句式关键词,可作为翻译的突破口^[6]。在英语被动语态句子中,主语是动作的承受者,他人是动作的实施者,翻译者在翻译的过程中如果遇到汉语无主语的情况,在翻译上可以被动语态为依托完成翻译,如此不仅能保证语义表达的明确性,还能保证句子结构满足目标语言的表达习惯。常见的翻译为汉语中的“禁止吸烟”,通常翻译成“*No Smoking*”,在英译汉的翻译中,英语的主语会变成汉语中的宾语,翻译者要注意这一点。

2. 异化策略技巧

异化策略是从源语出发,从反面翻译那些正面翻译不通的英语表达,这种翻译是放弃了形式对等,从而达到意义对等,能够很好保留源语的面貌^[7]。异化策略的形式有很多,本文主要分析最常见的两种形式。

2.1 正反词的转换翻译

正反词的转换翻译适合源语中不容易翻译的部分,典型词汇有“*better than*”“*more than*”,在翻译时,为了达到理想的翻译效果,译者需要转换原意。另外,在翻译“北屋”时,通常会翻译出“*north*”这个关键词,但可借助*south*这个反义词表达屋子的方位。在翻译中,运用肯定与否定、正向与反向都是灵活的转换翻译技巧,是值得运用的方法^[8]。

2.2 语态转换相悖翻译

汉语表达比较注重事物的客观性,在句子就运用主体性词语的情况很少,英语与之不同,主语可以是第一人称代词“*I*”或者“*you*”,如果在翻译时缺少转化,句意很可能出现偏差,这便需要翻译者细化语态,将被动的句式改成主动的句式,如此才更符合汉语的表达习惯。

结语

综上所述,翻译不仅是一门艺术,还是一门技巧,并不是简单地将一种语言转换成另一种语言,而是翻译者全面了解两种语言所在国家的生活习俗、思维方式、地域环境、文化背景,在视觉转换视角下,运用多种翻译策略实现源语和译文对等,让翻译出来的译文符合受众的语言表达习惯,让英语翻译更加准确,加深各文化间的合作。要实现这一目标,翻译者在翻译时要考虑多个方面的因素,要不断学习翻译的知识,掌握多种翻译技巧,在实际翻译中能灵活运用,以此取得良好的翻译效果。

参考文献

- [1]张玲娟.跨文化背景下英汉翻译的视角转换与技巧[J].黑河学院学报,2022,13(10):103-105+121.
- [2]王文改.英汉翻译中跨文化视角转换及翻译技巧[J].汉字文化,2022(10):143-145.
- [3]刘晓红.英汉翻译中跨文化视角转换及翻译技巧分析[J].汉字文化,2022(04):132-134.
- [4]马睿.英汉翻译中跨文化视角转换及翻译技巧[J].汉字文化,2021(23):140-141.
- [5]沈凌波,焦丹.英汉翻译中跨文化视角转换及翻译技巧[J].漯河职业技术学院学报,2021,20(03):106-108.
- [6]刘昕宇.英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧研究[J].海外英语,2022(12):33-34.
- [7]杨玉芳.基于双向关联规则的跨文化视角转换英语翻译技巧研究[J].湖北第二师范学院学报,2021,38(09):11-16.
- [8]陈红叶.论英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧[J].海外英语,2021(01):134-135.

作者简介:石柱莲(1976-)女,苗族,福建泉州,泉州医学高等专科学校,文学学士学位,研究方向:教学法研究。